

# 中国人日本語学習者の訳文に見られる誤用の分析

An analysis of errors found in translations  
by Chinese learners of Japanese

母語干渉を中心に

上海外国語大学 陸潔

分析資料：

上海外国語大学フィードバック式

52人の訳文

Chinese to Japanese translations  
written by 52 students from  
Shanghai University of Foreign  
Studies

誤用分類：音声（phonetics）表記  
（orthography） 文法（syntax）

# 音声による誤用分析（phonetics）

• ×すごし      ○すこし      Cause: marking of aspirates  
using sonants

• ×ふどん      ○ふとん      Cause: see above

The Chinese 「Ba」 as in 爸爸 = the Japanese 「パ（Pa）」 as  
in パパ

The Chinese 「Da」 as in 大 = the Japanese 「タ（Ta）」 as  
in パターン

The Chinese 「Ga」 as in 嘎 = The Japanese 「カ（Ka）」 as  
in ユタカ

# 音声による誤用分析 (phonetics)

- ×かたつける      ○かたづける      Cause: mixing of sonants and aspirates
- ×そそいて      ○そそいで      Cause: see above
- ×ボックス      ○ボックス      Cause: absence of geminate consonant

# 音声教育への一言

## A remark on teaching phonetics

- 朗読・暗誦の練習

(Practicing reading or reciting out loud)

- パソコンでの入力練習

(Practicing input on computers)

# 音声教育への一言

A remark on teaching phonetics

- 音声知識のコラム

(Columns on phonetic knowledge)

- 音声の専門講義

(Specialist lectures on phonetics)

# 語の表記による誤用分析 (Orthography)

- ① ×暖かい（お茶）      ○温かい      漢字の表記  
    先入観（preconception）
- ② ×暑い（お湯）      ○熱い      漢字の表記  
    先入観（preconception）
- ③ ×豊（ではない時代） ○豊か      送り仮名  
    注意不足（carelessness）

# 語彙による誤用分類と母語干渉 (Lexicon)

- 動詞 (Verb)
- 形容詞・形容動詞 (adjective/adjectival verb)
- 名詞 (noun)
- 代名詞 (pronoun)
- 助数詞 (numeral classifier)
- 指示詞 (demonstrative)
- 副詞 (adverb)



# 語彙による誤用の分類 (Lexicon)

## 動詞 (Verb)

- 想起 (Chinese) : × 思い浮かべる等 (recall etc.)  
○ 思い浮かぶ等 (be reminded of etc.)
- 埋藏 (Chinese) : × 埋蔵する、埋める等 (bury)  
○ 刻む等 (cut, carve etc.)

# 語彙による誤用の分類 (Lexicon)

## 形容詞・形容動詞

### (Adjective/adjectival verb)

●热情 (Chinese) : × 熱情、熱心等 (passionate, enthusiastic)  
○親切、優しい等 (kind, gentle etc.)

●甜甜 (Chinese) : × あまあまい  
○甘い (sweet)

# 語彙による誤用の分 (Lexicon)

## 名詞 (Nouns)

- 回忆 (Chinese) : × 記憶 (memory)  
○ 思い出 (recollection)
- 宝藏 (Chinese) : × 宝蔵、宝等 (treasure chest, treasure etc.)  
○ 宝物 (treasure)

## 代名詞 (Pronouns)

- 他家人 (Chinese) : × 彼の家族 (his family)  
○ ご家族 (family [polite expression])

# 語彙による誤用の分 (Lexicon)

## 助数詞 (Numeral classifiers)

- 一段回忆 (Chinese) : × 一段の思い出 (one memory)  
○ 思い出 (a memory)

## 副詞 (Adverbs)

- 始終 (Chinese) : × 始終 (from beginning to end)  
○ いつも (always)

# 中国語をそのまま使う？

## Using Chinese words as they are?

- 日本語にない場合 母語干渉が少ない

When words do not exist in Japanese

low native language interference

两年（1人） 硕士（1人） 茶杯（0人）

- 日本語にある場合 When words exist in Japanese

- 整理（16人） 埋藏（6人）

## 語彙による誤用の原因 (Causes)

- 習得段階 (level of acquisition)
- 類義語 (synonyms)
- 他の手段 (other methods)
- 言語習慣 (language habits)

# 習得段階 (level of acquisition)

## 中国語(Chinese)

- 两年
- 茶杯
- 医院
- 兴趣
- 邮局
- 著名

## 日本語(Japanese)

- 二年
- 茶碗
- 病院
- 興味
- 郵便局
- 有名

# 類義語 (Synonyms)

## 正転移 (Positive Transfer)

- 純朴 (Chinese) : 純朴、素朴
- 整理 (Chinese) : 整理する、片付ける、整える

## 負転移 (Negative Transfer)



# 他の手段 (other methods)

- 外来語 (using words of foreign origin)

热水瓶 (Chinese) --ポット

修士 (Chinese) --マスター

- 言い換え (paraphrasing)

整理 (Chinese) --する

- 中日辞書 (dictionaries)

书房 (Chinese) --書齋

不速之客 (Chinese) --招かれざる客

闭门羹 (Chinese) --門前払い

# 言語習慣（Language habits）

## 人称代名詞（Personal pronouns）

- 胡先生と<彼の→○><家族→ご家族>が私にご馳走をしてくださったという思い出は（後略）。

（The memory of the teacher and his family treating me）

- 胡老师以及 他 家人对我的热情款待的回忆（省略）。

# 言語習慣（Language habits）

## 助数詞（Numeral classifiers）

- 先生はまず ＜1つの→〇＞ 伝統的な中国式の蓋の付いたカップにひとつまみの竜井茶をいれて、（後略）。

The teacher first put a pinch of tea into a traditional Chinese teacup with a lid

- 老师会先在 二个 传统中国式的带盖子的茶杯里放入一小撮的龙井茶叶（省略）

- 庭に木がある。

①院子里有 一棵树。

②院子里有 棵树。

③院子里有 树。？

# 語彙教育への一言

## A remark on teaching lexicon

① 親切地 要我吃糖。

○親切に 飴をくださる。

×優しく 飴をくださる。

② 微笑着 要我吃糖。

○微笑みながら飴をくださる。

③ 親切地微笑着 要我吃糖。

○優しく微笑みながら飴をくださる。

×親切に微笑みながら飴をくださる。

●親切—くださる      優しい—微笑む

## 日文中訳 (Japanese to Chinese translation)

① 親切な タクシーの運転手が忘れ物を家まで届けてくれた。

好心的司机帮我把落在车上的东西送了过来。 × 亲切的司机

(The kind taxi driver brought my lost property all the way to my house.)

② 土地の人は旅の者にも 親切な 言葉をかける。

当地人跟游客 友好地 打招呼。 ○ 亲切地

(The local people offer friendly words even to travelers.)

③ 歩いている人に駅を尋ねたら、親切に 途中まで一緒に行ってくれた。

向行人寻问车站，他很 热情地 把我送到中途。 × 亲切地

(I asked a passerby the way to the station and they kindly walked me halfway there.)

## 中文日訳（Chinese-Japanese translation）

●我在大学学习土木工程。因为时间比较多，我想多考一些将来相关的 证书。

（I am studying civil engineering at university. I have plenty of time, so I am thinking of getting a qualification that will set me up for the future.）

●私は大学で土木を勉強している者です。時間が多くあるので、将来につながるような 資格 を取得しようと思っています。（第4冊第6課）

## 中文日訳（Chinese-Japanese translation）

- 导游证（Chinese）--ガイド資格 (tour guide qualification)
- 律师证（Chinese）--弁護士資格 (legal qualification)
- 毕业证（Chinese）--卒業証書、卒業証明書 (graduation certificate)
- 荣誉证（Chinese）--荣誉書 (honorary certificate)
- 结婚证（Chinese）--戸籍全部事項証明書、個人事項証明書、婚姻受理証明、婚姻届記載事項証明書 (family register certificate, marriage certificate etc.)

## 言語習慣 (Language habits)

- 母はいつも私に美味しい料理を作ってくれる。今日は母の日だから、彼女 に好きな料理を作ってあげようと思う。× (日本語専攻4級試験の作文)

(My mum always cooks me tasty food. Today is Mother's Day, so I'm going to make her favorite dish for her.)

- 我妈妈总是为我做好吃的。今天是母亲节，我想给 她 做喜欢的菜。○



- “听说昨天你们去拜访佐藤老师了？”

“I heard you went to see Professor Sato yesterday.”

“是的。我们向 老师 请教了学习的方法。而且，一贯好客的 老师 还请我们吃了寿司。”（第2册第7课）

“That’s right, he gave me some study tips. And because he’s such a nice teacher, he even treated me to sushi.”

- 「昨日、佐藤先生を訪ねたんだそうですね。」
- 「ええ。先生に勉強の方法について教えていただきました。それから、いつもあんなに親切な先生ですから、私たちにお寿司もごちそうしてくださいました。」

# 工夫した原文からの日訳 (Japanese translation from modified original )

原文の修正：老师→他

Revision/Correction of original sentence

- “是的。我们向 他 请教了学习的方法。而且，一贯好客的 他 还请我们吃了寿司。”

# 文法 (syntax)

- 単文 (simple sentence)

述語の接続と活用 (predicate conjunction and conjugation)

品詞の混同 (confusion of parts of speech)

述語と格 (predicate and case)

自他動詞 (intransitive and transitive verbs)

授受関係 (benefactive)

テンス・アスペクト (tense/aspect)

- 複文 Complex sentences: (not covered here)
- 文脈 (Context) : 指示詞 (demonstratives)

## (Predicate conjunction and conjugation )

### ● 誤用 (Error )

× 甘い の 味

○ 甘い味          甜甜的 的 滋味

× 遊んだこと

○ 遊んだこと

× 甘いでした

○ 甘かったです

× ならない

○ ない

× 出って

○ 出て

### ● 対策：反復練習 (repeated practice )

## 品詞の混同

(Confusion of parts of speech )

- 誤用 (Error )

× 伝統な (茶碗)

○ 伝統的な (茶碗)

× ソフト (味わい)

○ ソフトな (味わい)

× 物質不足の時代

○ 物質が不足している時代

- 対策 : 辞書や例文集を参照

(consulting dictionaries and sets of example sentences )

# 述語と格 (Predicate and case)

- 誤用 (Error)

① × 台湾で留学する                      ○へ・に

(Study abroad in Taiwan)

② × 先生のお宅に／へ訪ねる              ○を

(Visit my teacher at his home)

- 対策：動詞と助詞の組み合わせ

(combining verbs and particles)

# 自他動詞

(Intransitive and transitive verbs )

- 自他動詞の意識がない

(There is no awareness of intransitive and transitive verbs )

- ①开门。 → ドアを開ける。                    他動詞  
                  Open the door                            (transitive )
- ②门开着。 → ドアが開いている。            自動詞  
                  The door is open                            (intransitive )

# 自他動詞

(Intransitive and transitive verbs )

- 誤用 (Error )

他動詞にすべきところ : 整う→整える、

入る→入れる、

開く→開ける等

自動詞にすべきところ : 思い浮かべる→思い浮かぶ

- 対策 : ①英語概念の借用 (Borrowing concepts from English )
  - ②自他ペア (Intransitive-Transitive Pairs )
  - ③日中対照 (Contrast of Japanese and Chinese )



# 授受の不足（Lack of benefactives）

- 授受不足

× 招かれざる客の私を もてなした

○ 招かれざる客の私を もてなしてくれた

- 対策：恩恵意識（awareness of “benefit”）

# テンス・アスペクト (Tense/Aspect)

- テンス・アスペクト性が薄い中国語

(Chinese has weak properties of tense/aspect)

- 動詞述語文より、名詞述語文のほうに誤用が多い

(Errors are more prevalent in noun predicate sentences than in verb predicate sentences)



# 指示詞 (Demonstratives)

- 「ア→ソ」の誤用が一番多い

「ア→ソ」 errors are the most frequent

- 誤用 (Error)

× あの (ころ)      ○ 当時、そのころ

- 対策：日本人の使用意識に従う (Conform to Japanese speakers' understanding)

# 文法教育への一言

## (A remark on teaching syntax)

### ①文型の力 (The power of sentence patterns)

- 「した後」 : 93%
- 「するたびに」 : 91%
- 「かねる」 : 42%

# 文法教育への一言

## (A remark on teaching syntax)

### ②語彙と文法とのペア (Pairing lexicon and syntax)

记忆犹新 (Chinese) 「覚えている」正用率 : 87%

- 格関係 (Case relation) : を 覚える
- 反対語 (Antonym) : 覚える-忘れる
- 結果・状態 (Result/state) : 覚えている

# 文法教育への一言

## (A remark on teaching syntax)

### ③その他の手段 (Other methods)

英語概念からの借用 (Borrowing concepts from English)

共通 (Common)

Japanese : 書齋兼ねた寝室

English : past participle

相違 (Different)

Japanese : 従属節のテンス・アスペクト

English : rules of agreement

ご清聴ありがとうございます